

Le "Notre Père" en langues sémitiques

Le « Notre Père » en araméen	Le « Notre Père » en hébreu
Aboun dbachmayo, net Kadash shmokh,	אָבִינוּ שְׁבַשְׁמִים יְתְקַדֵּשׁ שְׁמֶךָ :
titheh malkoutokh, nehwe tsebionokh, aykano dbashmayo of bar'o.	תְּבֹא מַלְכוּתְךָ נַעֲשֶׂה רְצוֹנְךָ כְּבַשְׁמִים כֵּן בְּאַרְץ :
Hablan lahmo d'sounqonan yaomono,	אֵת לֶחֶם חֲקֵנוּ תֵן לָנוּ הַיּוֹם :
washbouklan haoubèin wahtoheïn, aïykano dof hnan shbakn lhayobèin	וְסַלַח לָנוּ עַל חַטֵּאיִנוּ כְּפִי שְׂסוּלָחִים גַּם אֲנַחְנוּ לְחַטֵּאִים לָנוּ :
wlo ta'lan Inesyouno, elo fasolan men bisho,	וְאַל תְּבִיאֵנוּ לְיַדִּי נְסִיוֹן כִּי אִם תְּלַצְנוּ מִן הָרָע :
metoul dilokhi malkoutho wou haïlo wou teshbohto l'olam olmin. Amin.	כִּי לֹךְ תִּמְמֹלְכָה הַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת לְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים אָמֵן :

(+ partition recueillie par Michèle de Brouwère → page 2)

Le « Notre Père » en arabe	
Abana L Lazi fi samawat, Li yatakadass Ismouka,	أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ لِيَأْتِيَ مَلَكُوتُكَ
Li ya'ti malakoutouka, Litakon Machi'atouka, Kama fil sama'i, kazalika a3la L ard,	لَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ.
A3tina khobzana, kafafa yawmina, Wa ghfér lana zounoubana wa khatayana, Kama nahnou nagfér liman assa'a Ilayna,	أَعْطِنَا خُبْزَنَا كَفَافَ يَوْمِنَا وَأَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَخَطَايَانَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ أَسَاءَ إِلَيْنَا
la todkhilna fi tajareb, Lakin najjina mina L sherrir, Amin.	لَا تَدْخِلْنَا فِي التَّجَارِبِ لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ أَمِينَ

Le "Notre Père" liturgique en Hébreu

(partition reprise du dossier de Michèle de Brouwère pour les sessions d'hébreu)

A-vî-nû shébbashamayîm, yithgaddêsh shimekha
 Ta-vô' malekhutkha, yè'asêh resonekha, kevashshamayîm, kèn la'a-rés
 'éth léhem huggè-nû, tèn la-nû hay-yôm
 îslah lanû 'al hata'ênû, kephî shéssôlhîm gam 'anahnû lahôte'im la-nû
 ve-'al te-vî'ênû lidêi nisayôn, kî 'im hallesênû min ha-ra'
 kî le-kha hammamela-khal, kaggevûrah wehat-tiph'e-rêth—
 le'ole-mêi 'ô-la-mûm A — — — — — men